

DICTIONARIO DE DICHOS Y FRASES HECHAS DE ESPAÑOL

# 西班牙语 习语词典

■ 主编：唐民权 审校：张永泰



外语教学与研究出版社

DICCIONARIO DE DICHOS Y FRASES HECHAS DE ESPAÑOL

# 西班牙语 习语词典

■ 主编：唐民权 审校：张永泰

H1343.3-61  
T1

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

西班牙语习语词典 / 唐民权主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 12

ISBN 978-7-5600-7206-7

I. 西… II. 唐… III. 西班牙语—社会习惯语—词典  
IV. H343.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 004258 号

出版人: 于春迟

责任编辑: 李 丹

封面设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×965 1/32

印 张: 13.25

版 次: 2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7206-7

定 价: 23.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

## 《西班牙语习语词典》编写人员

主编：唐民权

审校：张永泰

编写人员（按姓氏笔画为序）：

王治家    卢春博    史玮    吕小端

刘晚鑫    张蕊    钟盼盼

## 序

由我院西班牙语系唐民权教授主编、张永泰教授审校的《西班牙语习语词典》即将由外语教学与研究出版社出版，我欣喜莫名。两位教授嘱我作序，令我惶惶然。因为，对于西班牙语，我一窍不通，是没有发言权的。尽管如此，我还是愿意用心来写一段文字，表示我由衷的祝贺。

1999年，为适应国家现代化建设和学科发展的需要，根据捐建并创立吉林大学东荣学院的韩国IB(Inter-Burgo)集团董事长权荣浩博士的提议，学校决定成立西班牙语专业，并获教育部批准。时任吉林大学副校长的张福良教授亲自挂帅，全力支持，多次指示我不仅要把专业办起来，而且要发挥吉林大学作为国家重点综合性大学的优势，办成高起点、高质量、高水平的西班牙语专业。

要办成高起点、高质量、高水平的西班牙语专业，首先要有高质量、高水平的师资。当时，整个东北地区西班牙语人才匮乏，只有四处求贤。得知我国西班牙语著名专家、首都师范大学西班牙语系的张永泰教授刚刚从系主任岗位上退下来，便登门拜访，恳请加盟吉大，创办西班牙语专业。张永泰教授上世纪60年代毕业于北京外国语大学西班牙语

系，其后一直供职于北京的高校。首都北京，环境和条件之优越自不待言。而吉林大学地处东北腹地长春，长春虽然也在发展，但气候、环境和条件毕竟不能与北京同日而语。然而，张永泰教授毅然快诺，来到吉林大学，来到东北这方虽然冬天有些寒冷但却充满着热情、激情与活力的热土，带领两位年轻教师开始艰苦创业。

制定培养方案、教学计划，安排课程，指定教材，聘请外教，张永泰教授事必躬亲，一丝不苟。一切准备就绪后，2000年开始招收首届本科生。莘莘学子，从白山黑水，从天山脚下，从东海之滨，从南国大地，来到吉林大学，学习西班牙语。之后，又有我国著名西班牙语学者、西安外国语大学西班牙语系唐民权教授、天津外国语学院西班牙语系吴宏甫教授相继加盟。师资队伍日益壮大，课程体系逐渐完善，教学质量不断提高。2004年首届本科生圆满毕业，其质量和水平受到用人单位的一致好评。2005年，在两届本科生毕业的基础上，及时建立了西班牙语言文学硕士点，并开始招收硕士学位研究生，成为国内少有的西班牙语言文学硕士点之一，完成了西班牙语人才培养层次从本科生到研究生的根本转变。

在短短的七年时间里，吉林大学的西班牙语专业从无到有，不断成长壮大，成长为硕士学位授权学科。师资队伍学历层次较高，年轻教师大部分均拥有硕士学位或留学西班牙的经历。西班牙语的专业和学科建设，饱含着张永泰教授以及唐民权教授

的心血。两位年逾花甲，若没有坚定的信念，没有对教育事业的热爱与执著，是不可能放弃优越的条件来吉大创业，并做出如此贡献的。作为院长，我真心地感谢他们！

本次《西班牙语习语词典》的出版，是主编唐民权教授多年教学与研究的阶段性成果，也是西班牙语系全体教师共同努力的结晶。标志着西班牙语系这个蒸蒸日上、充满无限活力与希望的集体向科研迈出的一大步。希望以此献给吉林大学年轻的西班牙语专业，献给并就教于全国的西班牙语同仁。  
是为序。

吉林大学外国语学院院长  
文学博士、博士生导师 宿久高  
2007年9月1日于吉林大学南区樵夫斋

## 编者的话

本词典共汇集西班牙语惯用语、谚语、熟语、格言等约一千二百余条。绝大部分词条有出处或典故。本词典容量虽小，却弥补了大中型辞书难以涉及的内容，系学习、教授和研究西班牙语的参考用书。

由于编者水平有限，本词典难免有缺欠和错误，诚恳希望读者批评指正。

2007年5月

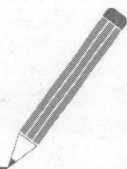


## 编写体例

- 一、条目按西班牙语字母顺序（含冠词）排列。
- 二、条目为完整的句子或专有名词时，句首或词首字母大写；条目为非完整句子或普通名词时，词首字母小写。
- 三、条目有两个或两个以上释义的，各释义以“；”隔开。
- 四、几种符号的用法：
  1. 《》用于书名。
  2. （）用于①释义的补充；②条目中可替换的部分；③原文；④译文。
- 五、字体用法：
  1. 粗体字用于习用语条目。
  2. 斜体字用于例句或引文出现的有关习用语条目。

## 目 录

序.....	3
编者的话.....	7
编写体例.....	8
正文.....	1-411
主要参考书目.....	412



## A

**a bola vista** 公开地，正大光明地。

据卡萨雷斯《现代词典学入门》，此语指在三人纸牌戏中，某人吃进一张牌后已稳操胜券，便将此牌摊开，让大家看见，继续打牌，现用以指公开地做某件事。那张决定胜局的牌叫 *bola*。

例 *Siempre dice su opinión a bola vista.* 他这个人心里有啥就说啥。

**a bombo y platillo** 大吹大擂；大肆炫耀。

此语源自军乐队。军乐队行进时，走在最前面的是使用大鼓的鼓手和一个使用钹 (*platillo*) 的乐手。鼓和钹位于乐队最前列，因此特别引人注目，而且，它们的声音也是乐队中最响的。由此引出现在的含义。

**a brazos partidos** 赤手空拳地；拼命地。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语源自摔跤运动，由于在这种项目的比赛中，运动员只能用手和身体，不可使用别的器械，由此而有赤手空拳之意。又因参赛者都竭尽全力要把对方摔倒，故亦用于形容人尽最大力量做某事。

例 *Les saldrá caro luchar a brazos partidos contra ellos.* 如果赤手空拳和他们干，诸位是要吃大亏的。

*En peleas los bandidos siempre lo hacen a brazos partidos.* 土匪打架不要命。

**¡A buena hora, mangas verdes!** (用于指发生过迟的事情) 可真是时候! 马后炮。

据伊里瓦伦《成语典故》，1476年西班牙民间成立神圣兄弟会(Santa Hermandad)，这是一种武装团体，宗旨是以自定的法律惩处在乡间大道上拦路抢劫的歹徒。该会成员一律穿绿衣，所以民间习惯叫他们绿袖党(mangas verdes)。由于他们对受害者的救援往往很不及时，人们便用这句话讥讽他们。现泛指一切发生得不及时的事物。直译是：绿袖党人，你们来得可真是时候。

**A cada cerdo (puerco) le llega (viene) su San Martín.** 是猪就免不了要挨刀。凡事终有个了结；恶有恶报。

人养猪就是为了吃它的肉，用它的皮毛。所以，一旦把它养肥，就要将其宰杀，这是任何一头猪都不可避免的命运。圣马丁(San Martín)是五世纪法国都尔的主教，以仁爱闻名，人们为了纪念他，定下每年11月11日为圣马丁日。根据民间习俗，这一天大家开始宰猪，因而有“每头猪都有它的圣马丁日”之说，就是说：每头猪都有挨刀的那一天。

**a cada triquitraque** 经常地，一再地，不断地。

triquitraque 源自 trique。trique 意为爆竹的轻微爆裂声。triquitraque 意为爆竹。所以，此语原来指爆竹不断爆裂的声响。后由此转为现在的意义。

**a calzón quitado** 肆无忌惮地；恬不知耻地；慌慌张张地。

calzón 指 16、17 世纪西班牙乡下人常穿的一种宽大、长至膝部的短裤。此语指人因着急或慌乱而来不及穿好裤子，甚至连裤子都掉下来了狼狈相。亦指小偷因失主或看门狗追赶而仓惶逃跑的丑态。另外，奸夫担心情妇之夫抓住自己，提着裤子，翻墙而逃的情形也是此语所形容的内容。后引申指现在的意思。

**¡A carnícera por barba, caiga el que caiga!**

为得口中福，不怕见阎王。用于责备一味贪食，不顾后果的人。

carnícera 指 libra carnícera：鱼肉磅（古代鱼肉重量单位，相当于普通磅的两倍）。por barba：按人头分。据诺格斯《阿拉贡传说、轶事和成语》，此语源自贝鲁埃拉修道院的一则轶闻：按规定该修道院每个修士每日可得到一鱼肉磅的肉，但修士中多有贪食而中风者，所以院长打算减少大家每日的食肉量，却遭到全体修士的一致反对，他们齐声喊道：¡A carnícera por barba, caiga el que caiga!（还是一人一磅肉，管他中风不中风！）

**a carta cabal** 圆满地；完美无缺地，无可指摘地。

carta 指被有关当局批准或认可的法律文件或行政规定。说某人 actúa a carta cabal，意思就是，他的行为完全符合法律规定。

例 Juan es un hombre honrado *a carta cabal*. 胡安是一个十分正直规矩的人。

**a cencerros tapados** 悄悄地，不声不响地。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，此语原指赶牲畜的人悄悄离开某地时，怕出声响，往往用草把牲畜颈上的铃铛塞住。现泛指秘密地做某事。cencerro 指家畜颈上挂的铃铛；tapado 意为：塞住的。直译为：以塞住铃铛的方式。

例 Carvia se fue de casa *a cencerros tapados*. 卡尔维亚悄悄离开了家。

**a contra pelo** 悞着毛地；反常地；不合时宜地；违背（某人）的意愿；逆潮流（而动）地。亦作 *a contrapelo*。

参见 **al pelo** 条。指逆着兽毛自然生长的方向，后由此转义指做事不顺利或不合时宜。

例 Resultó todo *a contrapelo*. 一切都不顺利。

Su propuesta les viene *a contrapelo*. 您的建议不合他们的意。

**a culo pajarero** 光着屁股。

这是一句打趣的话。原指鸟的尾臀。后引申指人像鸟一样，露着屁股。

**a dedo** 任人唯亲地。

原指用手指示意某物，后以此表示令某人担任某个职务和从事某个工作。现用此语形容凭感情或

好恶任用人员。《圣多明各语录》, 西班牙谚语。

**a diestro y siniestro** 向周围; 胡乱地。

塞哈多尔在《卡斯蒂利亚语句法》中评论 llevarlo a diestro y siniestro 这句习语时说, 这个习语指某人双手持剑或握棒破坏遇到的一切事物。由此, a diestro y siniestro 便有了左右开弓, 乱杀乱砍的意义。现引申指做事无次序, 乱来; 亦指向左右, 向四下里。

例 *A diestro y siniestro has cortado, procediendo sin amor, sin temor.* 你这么乱砍一气, 不管不顾的, 一点爱心都没有。

**A Dios rogando, y con el mazo dando.** 求上帝保佑, 也得自己努力; 靠天靠地不如靠自己; 求上帝归求上帝, 自己的事情还得自己去做。

据玛尔·拉腊《通俗哲学》, 从前有个车夫因马车在路上出了毛病, 去求圣徒贝纳尔多在上帝面前为他说情, 让马车“康复”。圣徒说: “Yo le rogaré a Dios, amigo, y tú entre tanto da con el mazo. (朋友, 我去为你求上帝, 你去用锤子修车。)” 后人从这句话引出这句谚语。

例 *No te quedes ahí parado, a Dios rogando, y con el mazo dando.* 你别呆在那儿不动, 求上帝保佑, 也得自己努力。

**A donde fueres, haz como vieres.** 入乡随俗。

据巴斯图斯《永久年备忘录》，此语源自拉丁文诗：

Cum Romae fueris

Romano vivito more

该诗译作西班牙语后成了谚语：Cuando a Roma fueres, haz como vieres（如果你到了罗马，就得学那里的规矩）。再演变即成此语。意思为：到什么地方就要按照什么地方的习俗生活。

例 Sabía muy bien el refrán de “*a donde fueres, haz como vieres*”, y pidió a Ricote la bota y empezó a beber como los demás. 他深知入乡随俗的道理，就向里科特要了皮酒囊，像其他人一样喝了起来。

**A enemigo que huye, puente de plata.** 如果敌人逃跑，就为他们筑一座银桥；穷寇莫追。

据圣克鲁斯《西班牙格言集》，语出西班牙十五世纪至十六世纪初的名将贡萨洛·费尔南德斯·德·科尔多瓦。原话为：A enemigo que huye, hacedle el puente de plata。

例 ¡Deteneos y esperad, canalla malandrina, que un solo caballero os espera, el cual no tiene condición ni es de parecer de los que dicen que *al enemigo que huye, puente de plata!* 给我站住，你们这帮无赖。我独自一人，单枪匹马，等候你们。人家说：“穷寇莫追”，我不信这话，也不会这样做。

**A grandes males, grandes remedios.** 以毒



攻毒，以牙还牙。

语出古希腊名医希波克拉底。原文为：Ad extremos morbos, extrema remedia exquisite optima, 意思是：对付大病须用厉害的药。现用于比喻以恶制恶或利用不良事物本身的矛盾来对付不良事物。

**a huevo** 便宜的；唾手可得的。

huevo 意为鸡蛋。因鸡蛋价低，此语便有了便宜的意思。后引申表示某物容易得到，便说 Está a huevo。

**a la bartola** 懒散地，不经心地；不尽力地；躺倒不干。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语一般与 tumbarse, tenderse 和 echarse 等动词连用，这时 bartola 意为：肚子，肚皮。tumbarse a la bartola 意思就是：肚皮朝上躺着，言外之意就是：什么也不做。

例 Dicen que el jefe se ha tumbado a la bartola. 听说头儿躺倒不干了。

**¡A la cárcel todo Cristo!** 都给我蹲班房去！

据秘鲁作家里·帕尔玛的《秘鲁传说》，安达卢西亚一个小镇举行忏悔游行，几个装扮基督的忏悔者因一件小事，竟动起刀子，酿成一场械斗。镇长闻讯赶去制止，命令道：“¡A la cárcel todo Cristo!” 大家才停止格斗。Cristo 意为：基督，在